

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

L. 84 — 1016

[F. — 33029]

**16. DEZEMBER 1993. — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplans
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1994 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1994 werden die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft wie folgt geschätzt :

Steueraufkommen :	-
Nicht aus Steuern bestehende Mittel :	3.639.600.000 F
TOTAL :	3.639.600.000 F
Wie ersichtlich aus der beiliegenden Tabelle	

Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.639.600.000 F setzen sich zusammen aus :

Allgemeinen Einnahmen :	3.380.300.000 F
Zweckbestimmten Einnahmen :	259.300.000 F

Artikel 3 - Durch eine Teilanwendung der Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Höhe von 796.000.000 F wird die Differenz zwischen den Einnahmen und Ausgaben des Jahres 1994 gedeckt.

Artikel 4 - In Anwendung von Artikel 14 des Dekretes vom 21. Januar 1991 betreffend die Aufhebung und die Reorganisation von Haushaltsfonds und Artikel 3 des Dekretes zur Einrichtung von zusätzlichen Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden 228.300.000 F der Gesamtdotation folgenden Haushaltsfonds als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt :

- 27.900.000 F für den Fonds für den Schülertransport (30.11),
- 50.000.000 F für den Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest (30.23),
- 20.300.000 F für den Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11),
- 100.000 F für den Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.12),
- 30.000.000 F für den Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau (50.15),
- 100.000.000 F für den Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.16).

Artikel 5 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1994 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1993.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,
Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) Sitzungsperiode 1993-1994.

Dokumente des Rates. — 4-040 (1993-1994), Nr. 1. Dekretentwurf. — 4-040 (1993-1994), Nr. 2. Bericht.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. Dezember 1993.

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	8,5	-		
11.11	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	15,8	-		
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	14,5	-		
26.10	Zinsen von Termineinlagen	70,0	-		
26.11	Zinsen von laufenden Konten - Schatzamt	3,0	-		
26.12	Zinsen von kurzfristigen Anlagekonten - Schatzamt	2,0	-		
39.10	EG-Subventionen Interreg	-	-		
39.11	EG-Subvention (ESF)	60,0	-		
39.12	EG-Subventionen im Bereich Agrartourismus	5,0	-		
39.20	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	5,0	-		
47.50	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	0,4	-		
49.30	Rückforderungen ACS	19,5	-		
49.31	Rückforderungen IHF	29,3	-		
49.32	Übertragung aus der Wallonische Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	24,0	-		
49.33	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	39,2	-		
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2907,7	(228,3) ¹		
49.42	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	154,2	-		
49.43	Besondere Dotation	11,7	-		
49.44	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen	2,5	-		
49.45	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	8,0	-		
* 16.12	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	3,0	20.00.	1 (C)

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB,PR.	Ref
* 49.41	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		27,9	30.11.	2 (C)
* 16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest	-	50,0	30.23	3 (C)
* 16.12	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft.	-	28,0	40.16.	4 (C)
* 49.41	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	20,3	50.11.	5 (C)
* 49.41	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	-	0,1	50.12.	6 (C)
* 49.41	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	-	50.15	7 (C)
* 16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau	-	30,0	50.15	8 (C)
* 49.41	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	100,0	50.16.	9 (C)
TOTAL		3380,3	259,3		
(Anwendung eines Teils der Reserven		796,0 ²)			
(TOTAL		4176,3)			

* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
228,3	27,9 in 30.11.
	50,0 in 30.23.
	20,3 in 50.11.
	0,1 in 50.12.
	30,0 in 50.15.
	100,0 in 50.16.

: siehe Artikel 3 des Dekretes

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[F. 94 — 1016]

**16 DECEMBRE 1993. — Décret contenant le budget des recettes
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1994 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - Pour l'année budgétaire 1994, les recettes de la Communauté germanophone sont évaluées comme suit :

Pour les recettes fiscales :
 Pour les recettes non fiscales : 3.639.600.000
 TOTAL : 3.639.600.000
 conformément au tableau annexé

Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.639.600.000 se composent de :

- recettes générales : 3.380.300.000
 - recettes affectées : 259.300.000

Article 3 - Pour l'année 1994, la différence entre recettes et dépenses est couverte en utilisant une part des réserves de la Communauté germanophone pour un montant de 796.000.000 F.

Article 4 - En application de l'article 14 du décret du 21 janvier 1991 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, et de l'article 3 du décret portant création de Fonds budgétaires supplémentaires de la Communauté germanophone, 228.300.000 F de la dotation globale sont mis à la disposition des Fonds budgétaires suivants sous forme de recettes affectées :

- 27.900.000 pour le Fonds de transport scolaire (30.11)
 - 50.000.000 pour le Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgieninvest" (30.23)
 - 20.300.000 pour le Fonds de l'Enfance et de la Famille de la Communauté germanophone (50.11)
 - 100.000 pour le Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.12)
 - 30.000.000 pour le Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales (50.15)
 - 100.000.000 pour le Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone (50.16)

Article 5 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1994.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 décembre 1993.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

(1) *Session 1993-1994.*

Documents du Conseil. — 4-040 (1993-1994), n° 1. Projet de décret. — 4-040 (1993-1994), n° 2. Rapport.
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 16 décembre 1993.

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf
				DO	PR	
06.01	Divers	8,5	-			
11.11	Remboursement de traitements, indemnités	15,8	-			
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	14,5	-			
26.10	Intérêts de dépôts à terme	70,0	-			
26.11	Intérêts de comptes courants - Trésorerie	3,0	-			
26.12	Intérêts de comptes de dépôt à court terme - Trésorerie	2,0	-			
39.10	Subvention CE, Interreg	-	-			
39.11	Subvention CE (FSE)	60,0	-			
39.12	Subventions C.E. dans le secteur du Tourisme à la ferme	5,0	-			
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	5,0	-			
47.50	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la jeunesse	0,4	-			
49.30	Répétitions ACS	19,5	-			
49.31	Répétitions mesures FBI	29,3	-			
49.32	Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	24,0	-			
49.33	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	39,2	-			
49.41	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	2907,7	(228,3) ¹			
49.42	Impôts affectés (redevance radio-TV) conf. art. 59 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	154,2	-			
49.43	Dotation spéciale	11,7	-			
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	2,5	-			
49.45	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	8,0	-			
*16.12	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	-	3,0	20,00		1(C)

*49.41	Recettes du Fonds pour le transport scolaire	-	27,9	30.11	2(C)
*16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgieninvest"	-	50,0	30.23	3(C)
*16.12	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone	-	28,0	40.16	4(C)
*49.41	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone	-	20,3	50.11	5(C)
*49.41	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	-	0,1	50.12	6(C)
*49.41	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes	-	-	50.15	7(C)
*16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales	-	30,0	50.15	8(C)
*49.41	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone	-	100,0	50.16	9(C)
TOTAL		3380,3	259,3		
Utilisation d'une partie des réserves		796,0 ²			
TOTAL		4176,3			

* Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

Recettes affectées

228,3

Affectations des recettes

27,9 dans 30.11

50,0 dans 30.23

20,3 dans 50.11

0,1 dans 50.12

30,0 dans 50.15

100,0 dans 50.16

² voir article 3 du décret

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 94 — 1016

16 DECEMBER 1993. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1994 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 - Voor het begrotingsjaar 1994 worden de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap als volgt geraamd :

fiscale ontvangsten :

niet-fiscale ontvangsten : 3.639.600.000

TOTAAL : 3.639.600.000

overeenkomstig de bijgevoegde tabel

Artikel 2 - De totale ontvangsten, d.w.z. 3.639.600.000, omvatten :

- algemene ontvangsten : 3.380.300.000

- toegewezen ontvangsten : 259.300.000

Artikel 3 - Het verschil tussen ontvangsten en uitgaven van het jaar 1994 wordt gedekt door gedeeltelijk gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeenschap ten belope van 796.000.000 F.

Artikel 4 - In toepassing van artikel 14 van het decreet van 21 januari 1991 betreffende de afschaffing en de reorganisatie van de Begrotingsfondsen, en van artikel 3 van het decreet van houdende oprichting van bijkomende Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap worden 228.300.000 van de globale dotatie ter beschikking van de volgende Begrotingsfondsen gesteld als toegewezen ontvangsten :

- 27.900.000 voor het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11)

- 50.000.000 voor het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgiëinvest" (30.23)

- 20.300.000 voor het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11)

- 100.000 voor het Fonds tot bescherming van het ongebooren leven (50.12)

- 30.000.000 voor het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor afbetaling van schulden (50.15)

- 100.000.000 voor het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap (50.16).

Artikel 5 - Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 december 1993.

J. MARAITE,

Minister-Voorzitter van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,
Sociale Hulp en Beroepsomscholing

(1) Zitting 1993-1994.

Bescheiden van de Raad. — 4-040 (1993-1994), nr 1. Ontwerp van decreet. — 4-040 (1993-1994), nr. 2. Verslag. Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1993.

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten O.A. P.R.	Ref
06.01	Diverse ontvangsten	8,5	-		
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	15,8	-		
12.30	niet gebruikte geldvoorschotten.	14,5	-		
26.10	Renten van termijndeposito's	70,0	-		
26.11	Renten van rekeningen-courant - thesaurie	3,0	-		
26.12	Renten van rekeningen voor deposito's op korte termijn -thesaurie	2,0	-		
39.10	E.G.-toelage, Interreg	-	-		
39.11	E.G.-toelage (ESF)	60,0	-		
39.12	E.G.-toelage op het gebied Toerisme op de hoëve	5,0	-		
39.20	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	5,0	-		
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Hulp aan de Jeugd	0,4	-		
49.30	Terugvorderingen gesub. contractuëlen	19,5	-		
49.31	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,3	-		
49.32	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	24,0	-		
49.33	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	39,2	-		
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2907,7	(228,3)		
49.42	Toegewezen belastingen (luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	154,2	-		
49.43	Bijzondere Dotatie	11,7	-		
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse zaken inzake verkiezingen	2,5	-		
49.45	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	8,0	-		
*16.12	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		3,0	20.00	1(C)

*49.41	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer	-	27,9	30.11	2(C)
*16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgieninvest"	-	50,0	30.23	3(C)
*16.12	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap	-	28,0	40.16	4(C)
*49.41	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap	-	20,3	50.11	5(C)
*49.41	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongebooren leven	-	0,1	50.12	6(C)
*49.41	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden	-	-	50.15	7(C)
*16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen	-	30,0	50.15	8(C)
*49.41	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap	-	100,0	50.16	9(C)
TOTAAL		3380,3	259,3		
Gebruik van een gedeelte der reserves		796,0 ²			
TOTAAL		4176,3			

* De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

Toegewezen ontvangsten

228,3

Toewijzing van de ontvangsten

27,9 in 30.11

50,0 in 30.23

20,3 in 50.11

0,1 in 50.12

30,0 in 50.15

100,0 in 50.16

² zie artikel 3 van het decreet

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)